

L'Aurore boréale

Vol 11 N°7 Whitehorse (YUKON)

Vendredi 15 juillet 1994

75 cents



Fête du Canada 1994
Philippe Cashaback reçoit le Prix jeunesse de la Fête du Canada pour sa remarquable implication au sein de la communauté.

◆ Entrevue Janine Tougas: comédienne à tout faire

Cécile Girard

Qui se cache derrière Irénée Fourré-Partout, secrétaire de l'année? Janine Tougas, une comédienne talentueuse à la répartie rapide, une comédienne intelligente au vécu engagé. Janine était de passage à Whitehorse pour la présentation du film «Mon amour, my love».

La jeune femme se dit chercheuse en condition humaine. « Je travaille pour tout le monde et pour moi », explique-t-elle. Elle croit fermement que le plaisir et les loisirs appuient merveilleusement bien n'importe quel projet d'éducation

«L'éducation, c'est beaucoup une question d'attitude. Si on est convaincu

que c'est intéressant et important, la partie est déjà presque gagnée», explique-t-elle. Le jeu est donc devenu la toile de fond de sa carrière puisqu'il offrait plus d'options et de latitude que les situations d'apprentissage classiques.

Janine est originaire du petit village de Saint-Charles au Manitoba. Elle a étudié en France, en Australie et aux États-Unis. Elle détient une maîtrise en théâtre, option marionnettes, du Connecticut College où elle a passé deux ans à étudier l'écriture théâtrale pour marionnettes ainsi que la construction, la manipulation et les décors.

Ses études terminées, Janine retourne dans son petit village. Elle organise des soirées de théâtre amateur appelée Soirée Suite p. 2

◆ Couples mixtes

Le film «Mon amour, my love» présenté à Whitehorse en avant-première

Cécile Girard

Les Yukonnais et Yukonaises ont eu la chance d'assister à un événement rare le 1^{er} juillet dernier: une avant-première nationale! En effet, le film «Mon amour, my love» a été présenté au Centre des Arts en début de soirée.

La directrice et réalisatrice Sylvie Van Brabant ainsi que l'actrice principale, Janine Tougas, étaient toutes les deux sur place pour expliquer ou répondre aux questions des gens.

Se basant sur la triste statistique que seulement un couple mixte sur 10 réussit à transmettre le français à ses enfants, Mme Van Brabant nous emmène visiter quelques familles mixtes.

On rencontre une famille du Manitoba, les Reynold et une famille du Nouveau-

Brunswick, Suzanne Albert et Rob Creamer.

Les adolescentes Reynold se disent fièrement franco-phones alors que Suzanne Albert reproche à son conjoint son manque de sensibilité transculturelle. On se promène dans une pré-maternelle au Manitoba. On rencontre aussi d'autres couples mixtes.

Le personnage Irénée Fourré-Partout, (Janine Tougas) lie admirablement bien les différents tableaux. Sans complexe et maquillée lourdement, Irénée recherche l'identité francophone. Elle interroge à droite et à gauche, se rend jusqu'en Acadie en passant par le Québec.

Le sujet était vaste et le documentaire de l'Office national du film (ONF) réussit bien à décrire plusieurs réalités. Toutefois, on reste un peu sur notre faim. Ainsi, pour ceux

ou celles qui cherchent des solutions, ils devront repasser car il n'y en a pas. Le spectateur doit mettre lui-même ensemble les éléments du casse-tête des deux solitudes nationales sans avoir toutes les pièces. Comment ça se passe dans les provinces où les minorités sont plus jeunes? En Colombie-Britannique, dans les deux territoires, y a-t-il de l'espoir? Est-ce que le taux d'assimilation est plus rapide dépendant de quel parent est francophone?

La réalisatrice, Mme Van Brabant est franco-albertaine d'origine mais elle vit au Québec depuis près de vingt ans. On doit lui reconnaître du doigté et beaucoup de diplomatie. Plusieurs scènes sont prenantes et touchantes mais l'ensemble ne donne pas

Suite p. 2



Janine Tougas alias Irénée Fourré-Partout

RAPPEL

L'Aurore boréale fait relâche en août.
Le prochain journal paraîtra le 16 septembre.



C'est un départ!

Un nombre imposant de cyclistes ont participé à la course de Haines Junction jusqu'à Haines en juin. Voir article en page 3

Suite: Tougas

de bière et saynète. La formule est simple et les gens y prennent goût. Aujourd'hui plus de douze villages ont ce type de soirées au Manitoba.

Janine fait aussi de la radio.

Depuis cinq ans, elle a créé plus de 300 émissions «Les petites oreilles», émission quotidienne de quinze minutes s'adressant aux enfants de quatre à huit ans.

Habitant maintenant Saint-Boniface, Janine travaille à la pige et elle ne chôme pas! Elle est présentement impliquée dans un projet de retranscription. Ce projet vise à enseigner le français - niveau prématernelle - aux enfants de couples mixtes. Elle termine aussi une trousse de soutien qui pourra être utilisée par tous ceux qui oeuvrent dans ce domaine.

Janine travaille occasionnellement en anglais mais

elle donne une préférence au français. «Si je refuse un contrat en anglais, je sais qu'ils pourront se trouver quelqu'un d'autre. Alors que souvent si je refuse en français, ils auront plus de problèmes à se trouver quelqu'un. Pendant longtemps j'étais la seule à faire ce genre de travail. Maintenant il y a beaucoup d'animatrices, mais ça n'a pas toujours été le cas.» La comédienne a autant de facilité à travailler en anglais qu'en français. «Je suis presque née bilingue» affirme-t-elle. «Pour moi la définition d'une personne bilingue, c'est quelqu'un qui ne se souvient pas d'avoir appris sa deuxième langue.»

Ce cher festival de contes et de légendes

Denise Beauchamp

Une belle histoire d'amitié... dans le vent. Les chapiteaux se sont envolés mais la foule est restée, sous un même ciel bleu.

Les bénévoles, les artistes, les «raconteurs» et leur public n'ont fait qu'une équipe pour ranimer le spectacle au Collège du Yukon, à l'abri du vent. C'est alors que nous avons pu entendre des contes, des légendes, des mythes et de la musique partout, sous le signe de l'énergie et de la finesse.

Voici un extrait d'un nouveau mythe tel que raconté par Paulette Dupuis venue de Mont-Laurier au Québec.

La planète bleue aux volutes blanches... une merveille - le joyau de la galaxie - vers elle convergent tous les regards, tous les espoirs.

Oui! Celle qui émerge des afflictions et égarements, qui a mené sa quête jusqu'au paroxysme de la contradiction, qui a déchaîné toutes les passions, hurlé sa misère jusqu'aux confins de l'univers, qui a troublé la paix cosmique jusqu'aux limites de la tolérance.

Celle-là même est destinée à devenir un repaire de beauté, de sagesse, de bonheur. Elle est appelée à vivre une éclosion unique de par sa nature et c'est maintenant que cela se joue...!

Quelle est la nature de cet événement unique? Cette nature, c'est moi.

Signés et terre-mère et monde
Y'a tellement d'espoir...

Suite: Mon amour

l'impression de couvrir tout le sujet.

Interrogée après la présentation, Sylvie Van Brabant affirme que les couples formés d'individus ayant une bonne estime de soi sont ceux

qui lui ont semblé s'en tirer avec succès. Un peu comme dans les couples endogames, quoi... Quant à Irénée Fourré-Partout, elle a su faire rire avec quelques bons jeux de mots. Elle méritait sa *standing ovulation* comme elle dit!

Indian and Northern Affairs Canada / Affaires indiennes et du Nord Canada

Appel d'offres - Bois de récupération District de Tagish

Les personnes intéressées à acheter du bois de récupération aux endroits indiqués ci-dessous sont priées de nous faire parvenir leur offre scellée :

2,8 kilomètres au sud du km 1402,5, sur la route de l'Alaska
112 pins Lodgepole abattus, soit environ 45 mètres cubes.

Nota - Il s'agit seulement d'un volume approximatif. Le Programme des affaires du Nord ne garantit ni la quantité ni la qualité du bois. Prière de soumettre un prix global pour tout le volume de bois offert et d'effectuer le paiement sous forme de traite bancaire, de mandat ou de chèque visé, établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

L'enlèvement du bois devra être effectué avant le 30 octobre 1994.

Pour obtenir plus de renseignements, s'adresser à l'agent de gestion des ressources, district de Tagish, au (403) 667-8076.

Les soumissions doivent parvenir à l'adresse suivante avant 14h, le 22 juillet 1994 :

Bois de récupération de Tagish
Affaires du Nord
300, rue Main, bureau 345
Whitehorse (Yukon)
Y1A 2B5



FONDATION CANADIENNE DU FOIE
Section de Montréal
264, boul. René-Lévesque Est, bureau R-12, Montréal (Québec) H2X 1P1
(514) 284-2153
No d'organisme de charité 0367151-13

CRTC Décision **Canada**

Décision 94-246. Klondike Broadcasting Company Limited, Carcross, Carmacks, etc. (T. Y.). **APPROUVÉ**- Ajout d'émetteurs dans les collectivités mentionnées dans la décision. «Vous pouvez consulter les documents du CRTC dans la «Gazette du Canada», Partie 1; aux bureaux de la titulaire pendant les heures normales d'affaires. Pour obtenir copie de documents publics du CRTC, prière de communiquer avec le CRTC aux endroits ci-après : Ottawa-Hull, (819) 997-2429; Halifax, (902) 426-7997; Montréal, (514) 283-6607; Winnipeg, (204) 983-6306; Vancouver, (604) 666-2111.»

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Avis aux lecteurs et aux lectrices

En mai dernier nous avons tenu une réunion de consultation publique sur le journal. Cette réunion était animée par José Roberge et huit personnes y ont assisté. Roch Nadon, membre du comité du journal préparera un compte rendu pour l'automne.

Avis aux annonceurs

L'Aurore boréale change cette année son mois de relâche. **NOUS PUBLIONS LE JOURNAL EN JUILLET ET NOUS SERONS EN CONGÉ EN AOÛT.**
*Ce changement n'est que pour cette année.

Éditorial

La parenté est en ville!

Revoilà l'été, cette saison bénie des dieux... La particularité des étés yukonnais est leur magnificence profonde et tranquille, je ne vous annonce rien de nouveau. Mais saviez-vous que nos étés sont reconnus au niveau national comme étant superbes? Ils ont remporté plus d'un prix de beauté par le passé. Le résultat logique de cette situation est l'affluence touristique estivale.

Pour les gens que nous sommes, cela veut souvent dire que papa, maman et tantine se sont enfin décidés à venir nous visiter. Et nous voilà en ville, jouant au guide touristique. On montre notre nouvelle boulangerie, nos nouveaux édifices... On leur fait admirer le bord du fleuve, on les emmène prendre un café, souper à une terrasse ensoleillée. Soudain le monde nous appartient. Il faut bien le dire, c'est excitant d'avoir de la visite et on la promène fièrement; on parle haut et fort comme si on était responsables de la beauté du ciel juste parce qu'on a décidé de vivre ici... dans ce pays baigné de clarté.

Dans nos pérégrinations citadines il ne faudrait pas oublier de signer

nos noms dans les livres de visiteurs afin de témoigner de notre passage. On parle beaucoup du tourisme européen mais on semble sous-estimer le tourisme franco-canadien. Il envahit pourtant le territoire tous les étés. Grand-papa ne dit pas un mot d'anglais? Un bottin des services en français sous le bras, il peut explorer le visage français de la ville du Cheval blanc!

Ça peut être une expédition des plus rafraîchissantes. On est en vacances après tout!

N'oublions pas d'emmener nos visiteurs souper au moins une fois au café-rencontre du vendredi soir, tenu à la Salle communautaire. Là, ils auront la chance de jaser avec le monde d'ici, en toute simplicité.

Après cette visite, nul doute qu'ils comprendront mieux nos choix, après avoir vu tous les avantages que le Yukon a à offrir.

Bon été à tous, le prochain numéro du journal paraîtra en automne...

Cécile Girard

L'aurOre boréale

C. P. 5205, Whitehorse (YUKON) Y1A4Z1
Téléphone: (403) 667-2931 Télécopieur: (403) 668-3511

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF). Le journal est un mensuel publié tous les 3^e vendredis du mois - sauf en juillet - et son tirage est de 1 000 exemplaires.

L'Aurore boréale est représentée sur le plan national par l'agence OPSCOM.

Tél: (613) 234-6735

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les lettres à l'éditeur sont les bienvenues. Toutefois, celles-ci doivent être signées et être accompagnées de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur.

Directrice: Cécile Girard

Correctrice bénévole: Danièle Rémillard

Correspondant à Ottawa: Yves Lusignan

Les chroniqueurs et journalistes pigistes participant au journal le font à titre bénévole. Les textes et articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

OPSCOM

APF
Association de la presse francophone

L'Aurore boréale est publiée par l'Association franco-yukonnaise.

▲ Sports et loisirs

Une dixième position pour Les Pédalos

Martine Caron

Le 25 juin dernier avait lieu la grande course de bicyclette partant de Haines Junction et se rendant jusqu'à Haines en Alaska. La communauté franco-phonie a fièrement été représentée par l'équipe «Les pédalos» composée de José Roberge, Yvette Sormany, Roch Nadon, Christine Klaassen, Pierre Bourbeau, Nicole Breton Régis Saint-Pierre et Nicole Dion. Martine Caron agissait à titre d'assistante technique. Ces coureurs et coureuses ont vaillamment su affronter le vent et leur équipe s'est classée en dixième position sur un total de 31 équipes, dans la catégorie mixte - 8 coureurs. Il y avait en tout près de 400 coureurs cette année. Le dimanche 26 juin, lors de la remise des prix, les organisateurs ont annoncé qu'ils s'attendaient à une augmentation de la participation pour l'année prochaine.



Les Pédalos :

José Roberge, Martine Caron, Yvette Sormany, Roch Nadon, Christine Klaassen, Nicole Breton, Nicole Dion, Pierre Bourbeau, Régis Saint-Pierre.

Fenêtre ouverte sur les activités de l'AFY

Mot du président

Philippe Dumont



Ce mois-ci, je vous transmets les remerciements et les salutations distinguées de l'ambassadeur de France au Canada, M. Alfred Siefer-Gaillardin. J'ai eu l'honneur de rencontrer l'ambassadeur l'après-midi du 16 juin chez le vice-consul de France au Yukon, M. Rolf Hougen. L'invitation avait été lancée aux résidents d'origine française ainsi qu'à quelques personnes d'origine canadienne.

Le soir, un dîner était offert par le chef du gouvernement, M. John Ostashek, en l'honneur d'une vingtaine d'ambassadeurs en tournée dans le Nord.

J'ai assisté à ces deux réceptions, accompagné de la vice-présidente aux relations communautaires, Mme Aura Vivas-Perez. Le 1^{er} juillet, j'ai représenté la communauté francophone lors de la cérémonie de la cour de la citoyenneté. À cette occasion, 49 nouveaux Canadiens et Canadiennes ont été assermentés. Le 1^{er} juillet toujours, j'ai également prononcé un bref discours lors de la cérémonie marquant l'ouverture des festivités de la fête du Canada. Le parc Rotary était bondé de gens beaux et souriants et la température était idéale.

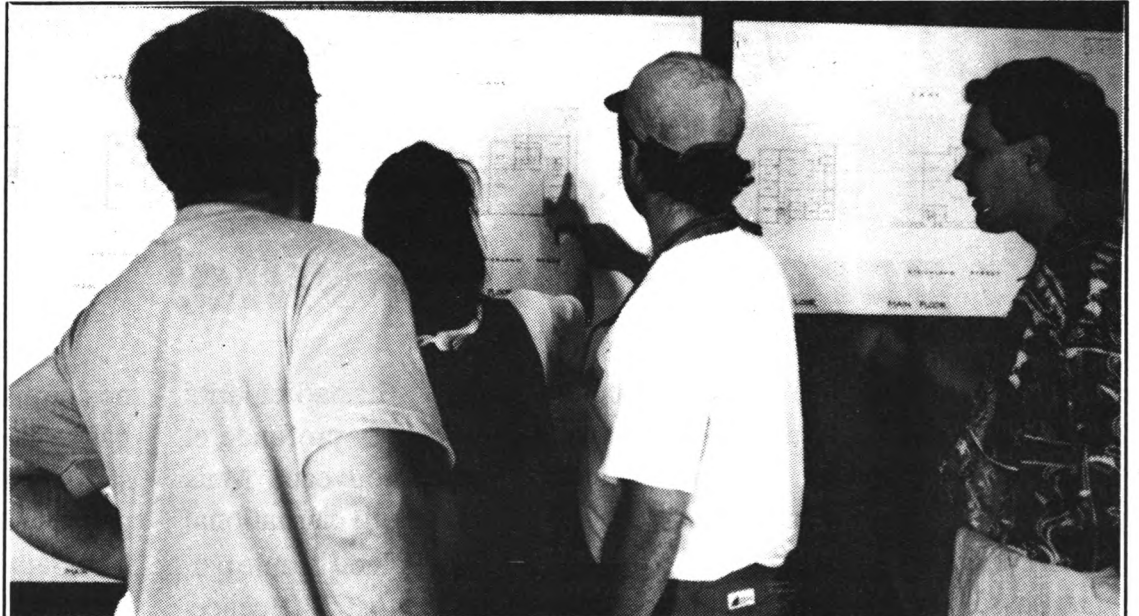
Félicitations aux organisateurs pour des festivités très réussies.

Le lendemain, j'ai participé avec une bande de joyeux lurons et de joyeuses luronnes à la descente en radeau de la rivière Tatshenshini. Quelle journée inoubliable! Des jeux, des rires, des émotions à un rythme endiablé mais toujours en sécurité. Pour ceux qui n'ont pu participer à l'aventure, ne désespérez pas car elle pourrait fort bien se retrouver dans notre programmation annuelle dès l'an prochain.



La fête de la Saint-Jean-Baptiste a été encore une fois une belle réussite. Plus de 80 personnes ont participé. Volleyball, fers, feu de joie, tout le monde s'est bien amusé. L'Association était aussi partenaire dans la présentation du film «Mon amour, my love» au Centre des Arts.

Sur ce, je vous laisse en vous souhaitant bonnes vacances. P. S. Bon séjour à tous nos visiteurs!



Les plans préliminaires ont suscité de nombreuses discussions

On examine les plans préliminaires de la Salle communautaire

Des dessins préliminaires pour la rénovation de la salle communautaire ont été présentés aux francophones à la fin de juin. La firme d'architectes retenue préconise la démolition du 304 Strickland et des rénovations majeures à l'édifice du 302 Strickland. Celui-ci serait agrandi de façon à pouvoir accueillir une salle communautaire au premier plancher ainsi qu'une salle pour

les enfants. Les bureaux administratifs de l'AFY seraient logés au deuxième plancher. Il a été suggéré que le bureau du journal l'Aurore boréale ainsi qu'un bureau pour l'alphabétisation soit aussi situés au premier plancher.

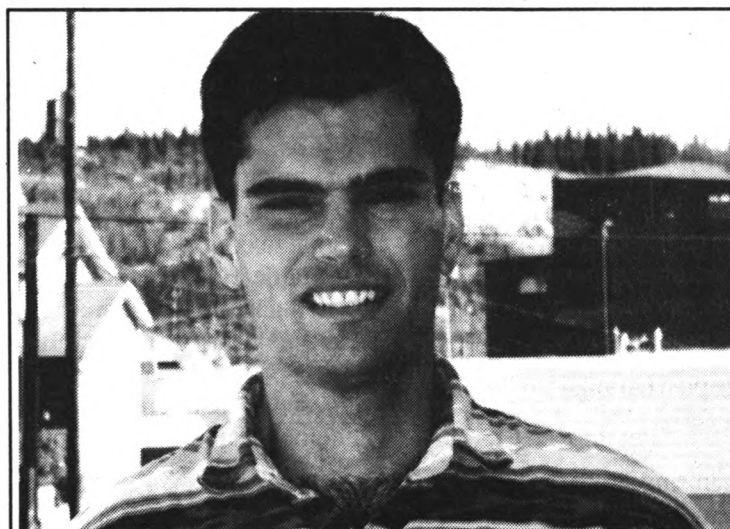
Certains ont suggéré de lever le toit et de lever l'édifice en entier afin de pouvoir récupérer des espaces de bureau au sous-

sol. D'autres suggestions préconisaient de grandes fenêtres pour le café qui serait situé dans la salle communautaire, moins de corridors, un puits de lumière au deuxième étage, etc. Tout se fait, mais il faut trouver les sous.

Des dessins modifiés seront préparés suite à cette première consultation.

C. G.

RÉGIS SAINT-PIERRE, L'EMPLOYÉ DU MOIS!



Régis Saint-Pierre

Régis est le nouvel agent de liaison à l'Association. Il remplace Jeanne Beaudoin, en congé de maternité jusqu'au mois d'octobre.

Régis détient un baccalauréat en administration de l'École des Hautes Études Commerciales de Montréal.

Ses tâches comprennent les liaisons avec les différents niveaux de gouvernement ainsi qu'avec les différentes communautés francophones en région. Il supervise aussi des

projets comme le travail de l'agente touristique et voit à ce que la politique de relations communautaires soit mise en oeuvre.

Le nouvel agent est originaire de la région de Kamouraska au Québec et il habite le Yukon depuis septembre 1990. Il est arrivé en tant que moniteur de français et comme tant d'autres, a été ensorcelé par le Nord.

Féru de théâtre amateur, on se rappellera sa participation

dans la pièce «Un jardin sur le toit» ainsi que plus récemment dans «Le septième parapluie». Régis a aussi animé occasionnellement l'émission de radio Rencontres. Amateur de plein air, il rêve toutefois de s'acheter une maison dans la ville de Whitehorse.

Régis est marié à Christine Klaassen et ils attendent leur premier enfant. C. G.

N. D. L. R.

Régis a rapidement remporté le titre tant convoité d'employé du mois à l'AFY. C'est un jeune homme responsable et consciencieux qui sème la joie autour de lui. (Voulez-vous un chausson avec ça??!)

Carole Trottier, agente de développement culturel est en vacances. La fenêtre du secteur socio-culturel reviendra le 16 septembre.

La lucarne du Bureau des parents franco-yukonnais

Luc Laferté

La dernière rencontre des permanents du réseau de la Commission nationale des parents francophones a eu lieu du 17 au 19 juin dernier à Saint-Boniface au Manitoba. Les délégués et employés des onze composantes de la CNPF ont discuté entre autres sujets de l'avenir de l'organisme national et de sa position face aux coupures financières.

Le ministère du Patrimoine qui a commencé à couper ses subventions l'an dernier s'apprête à trancher encore plus dans les deniers fédéraux que les organismes communautaires reçoivent. Le document que le Ministère a distribué récemment, intitulé «Confiance en l'avenir» explique la situation financière difficile et les diverses options possibles pour réorganiser la structure de financement. Le document est disponible aux bureaux de l'AFY.

Les délégués ont aussi participé à une session de formation sur les types de

personnalités selon une grille d'analyse psychologique qui servira aux travailleurs communautaires et aux

bénévoles afin d'éviter les conflits et de mieux gérer ceux qui existent.

Atelier de formation:

LE CLUB DES DÉBROUILLARDS

Cet atelier, une collaboration de La garderie du petit cheval blanc et de l'Association franco-yukonnaise, vise à former des animateurs dans le but de créer un club de petits débrouillards. Celui-ci serait composé de jeunes de 6 à 12 ans.

Le principal but du club est de développer l'intérêt pour les sciences chez les jeunes tout en les gardant dans un environnement sain et propice au divertissement. En fait, ils font leurs petits génies tout en s'amusant.

L'atelier aura lieu le 9 septembre de 9 h à 15 h et les 10 et 11 septembre de 9 h à 16 h 30.

Des frais de matériel de 20\$ devront être

OFFRE D'EMPLOI

L'hebdomadaire fransaskois L'EAU VIVE est à la recherche d'un.e rédacteur.trice en chef.

Ce poste consiste à :

- assurer la publication hebdomadaire du journal,
- coordonner le contenu rédactionnel du journal,
- assurer la couverture des événements pouvant intéresser les Fransaskois,
- recruter, coordonner et offrir le support nécessaire aux pigistes.

Qualifications recherchées :

- la capacité de travailler sous pression
- la capacité de travailler en équipe
- formation académique et/ou expérience de travail en journalisme
- maîtrise du français et bonne connaissance de l'anglais
- expérience de mise en pages (Page Maker)
- expérience en prise de photos
- connaissance de la Saskatchewan et /ou de la francophonie minoritaire

Salaire :

- à négocier

Lieu de travail:

- Regina (Saskatchewan)

Entrée en fonction :

- le plus tôt possible

Faites parvenir votre curriculum vitae au plus tard

le 31 juillet 1994 à : **Francis Potié, directeur**

Coopérative des Publications fransaskoises

2606, rue Central, Regina (SK) S4N 2N9

Téléphone: (306) 347-0481 Télécopieur: (306) 565-3450



Procurez-vous votre copie de la deuxième édition du roman historique

«Un jardin sur le toit»

«Les fameux hivers yukonnais d'où émergeaient des printemps glorieux ne l'avaient jamais rebutée. Pourtant l'idée d'avoir des enfants lui faisait pressentir des embûches liées à l'éloignement et à l'isolement. Où auraient-ils la chance de parler français?»

« Un jardin sur le toit » p. 9

En vente à l'Association franco-yukonnaise au coût de 19.95 \$
Pour envoi postal ajoutez 4 \$ pour frais postaux et de manutention
Association franco-yukonnaise, C. P. 5205, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1

◆ Voyage au pays des enfants

Au sujet du passage des saisons, des aliments et des boîtes à lunch

Ce mois-ci, Isabelle Champagne, directrice de La garderie du petit cheval blanc vous propose quelques petits trucs et menus pour vous aider à préparer d'agréables pique-niques et des lunchs nutritifs pour les enfants.

Étant donné que chacune des saisons apporte dans la nature ou sur l'étalage de l'épicier des fruits et légumes différents, il est préférable d'en tenir compte pour nos choix d'aliments dans nos recettes. Ils sont alors abondants, facile à trouver et ils apportent à notre corps tout ce dont il a besoin pour être en bonne santé. En hiver, on mange beaucoup d'aliments comme les oranges et les choux pour nous donner un regain d'énergie, tandis que l'été, on s'en tient davantage aux fruits et légumes juteux (tomates, pêches, prunes, cerises, etc.) qui nous aident à combler notre grand besoin d'hydratation.

Ainsi, l'art d'apprêter les repas change drastiquement de saison en saison. L'hiver, nous avons tendance à cuisiner de bons petits plats chauds, tandis que durant l'été, nous y allons avec du «prêt-à-porter», euh, du «prêt-à-manger». Mais cette année, il nous faut faire attention aux nitrates surtout retrouvés en grande quantité dans les saucisses et les viandes

froides. Une étude très récente a démontré que plus de 4 saucisses à hot-dogs par mois augmente de 9 fois les chances pour l'enfant de développer la leucémie (cancer du sang). Alors on est mieux de leur servir des fruits, des légumes, des pâtes, des céréales, etc.

Mais comment avoir de la variété pour remplir une boîte à lunch de façon nutritive (et à prix raisonnable), matin après matin? L'enfant qui ouvre sa boîte à dîner rêve d'y trouver des aliments qu'il aime... et les mange avec plaisir! Il y recherche la sécurité des aliments qu'il connaît et accepte mal de nouveaux aliments (qui doivent généralement lui être présentés lors d'un repas familial). Pour répondre aux besoins nutritifs de l'enfant, il est très important de connaître ses goûts alimentaires puisque ce qui reste dans le fond de la boîte à dîner ne nourrit pas beaucoup!

La boîte à lunch d'un enfant devrait être composée d'au moins 1 aliment riche en protéines (oeuf, viande, fromage, volaille, poisson, légumineuse), 1 fruit, 1 légume, une portion de pain avec beurre ou margarine, une portion de lait ou autre produit laitier (yogourt).



Menu 1

- 1 rondelle de piment vert
- 1 oeuf dur
- 1 morceau de fromage
- 2 tranches de pain croûtés et beurrés
- 1 pomme
- 1 tasse de lait.

Menu 2

- Des bâtonnets de carottes
- 1 cuisse de poulet
- 2 tartines de pain aux raisins
- Un peu de mayonnaise (à part)
- 1 tranche de melon d'eau
- 1 tasse de lait

Menu 3

- Salade avec poulet, concombres, tomates, échalottes
- Vinaigrette (mayonnaise, italienne, mille-îles)
- 2 petits muffins au son beurrés
- 1 poire
- 1 tasse de lait

Menu 4

- Salade surprise (fromage cottage, pomme, noix et raisins secs)
- Muffin aux bleuets beurré
- Grappe de raisins
- 1 tasse de lait

Menu 5

- Tomate en quartiers
- Sandwich au poulet et céleri
- Bleuets et raisins verts
- 1 tasse de lait

Menu 6

- Bâtonnets de concombre
- Sandwich au fromage avec compote de pomme
- Yogourt
- 1 tasse de lait

Menu 7

- Salade du jardin (laitue, concombre, radis, céleri...)
- Vinaigrette (à part)
- Pain croûté et beurré
- Morceau de fromage
- Banane
- 1 tasse de lait

Voici quelques exemples de menus estivaux pour la boîte à lunch de votre enfant ou bien pour un pique-nique en famille.

Rappelez-vous que les menus de la boîte à lunch se planifient au moment de l'élaboration de la liste du marché. Un menu improvisé à l'heure du déjeuner laisse parfois à désirer...

D'autres idées d'aliments à mettre dans la boîte à lunch des enfants sont les fruits et légumes frais (en salade ou avec trempettes), les fromages, le beurre d'arachide, les galettes de riz (beurrés de fromage fondu, de purée de fruits, avec un fruit...), les craquelins, des noix et raisins secs, des fèves et autres légumineuses, pâtes alimentaires (froides pour l'été), muffins et galettes maison.

Les tourelles en gelée sont aussi très appréciées. Leur préparation est simple. Préparer un dessert de gélatine (Jell-O) en mettant 75 ml de liquide de moins que les indications le demandent.

- Laisser refroidir, mais pas prendre.
- Préparer des fruits frais (bananes, fraises, pommes, bleuets, raisins, oranges, etc.).
- Déposer les fruits dans des verres en verre.
- Verser la gelée dessus et laisser prendre au réfrigérateur
- Lorsque les gelées ont prises, les détacher du bord du verre avec un couteau en plastique.
- Retourner les verres dans des soucoupes et les décorer de crème fouettée et de fruits frais.

Il est important de donner à l'enfant une variété d'aliments, mais en petite quantité pour éviter le gaspillage. L'enfant adore avoir beaucoup de petites choses différentes dans sa boîte à lunch, puisqu'il devient maître de son choix de nourriture. La boîte à lunch ne représente qu'un repas, mais ce repas doit contribuer à l'alimentation de la journée! Un repas mal balancé nuit au rendement et à la forme physique de l'enfant... Bonne cuisine et surtout, amusez-vous bien!

Nous attendons toujours vos recettes pour en faire un petit livre...

La garderie du petit cheval blanc, 633-6566.

SOMMAIRE DES DÉPENSES D'ÉLECTION

Élection générale de 1993

Circonscription fédérale de : YUKON

Nom du candidat	Nom de l'agent officiel	Nombre de donateurs	Total des dons	Total des dépenses d'élection	Déduire : dépenses personnelles du candidat	Total des dépenses d'élection assujetties à la limite*	Vérifié par
Don Branigan Lib.	Warren Steenhoff Holland	45	35 976,59 \$	39 215,81 \$	3 038,59 \$	36 177,22 \$	Rasmuson and Partners
Geoffrey Capp P.H.C.	Dan Budd	10	2 292,00 \$	1 268,62 \$	12,10 \$	1 256,52 \$	J. Kim Tanner, C.A., Ltd.
Al Kapty P.C.	Alan Williams	139	46 266,34 \$	55 759,44 \$	6 164,16 \$	49 595,28 \$	MacKay and Partners
Audrey McLaughlin N.P.D.	Laura MacFeeters	154	30 402,72 \$	45 000,93 \$	1 297,65 \$	43 703,28 \$	MacKay and Partners
Robert L. Olson Nat.	Reinhold A. Olson	3	454,75 \$	5 500,65 \$	1 019,59 \$	4 481,06 \$	Peter Markila, C.A., Ltd.
A.B. Short Tompkins P.R.	Kenneth C. Gabb	21	13 389,74 \$	20 285,69 \$	0,00 \$	20 285,69 \$	Hank Leenders

Le rapport complet concernant les dépenses d'élection des candidats susmentionnés peut être examiné en s'adressant au directeur du scrutin :

Jean Graham, 1301, rue Centennial, Whitehorse, YUK. Y1A 3Z1

* Limite permise des dépenses d'élection pour Yukon : 53 054,80 \$

Les chiffres sont tels que rapportés par les candidats.
Publié par le directeur général des élections conformément aux paragraphes 235(2) et (3) de la Loi électorale du Canada



L'organisme non partisan chargé de la conduite des élections fédérales



Yolande Michelle Boyer

À votre service

Chronique du Bureau
des services en français

Josée Dubé

Pour les étudiants et les étudiantes universitaires, l'été n'est pas un congé bien mérité, mais plutôt une occasion d'acquérir une expérience de travail précieuse. C'est ce que Bernadette Johnson, étudiante en journalisme à l'université Ryerson Polytechnic de Toronto, espère acquérir durant son séjour au Bureau des services en français.

Native de Whitehorse, Bernadette a fait toutes ses études en immersion. C'est dans le cadre du programme d'emploi d'été du ministère de l'Éducation que Bernadette travaille présentement au Bureau des services en français.

Elle a comme tâche première de répertorier tous les ouvrages de la section de traduction (et il y en a beaucoup). Elle travaille également à la mise à jour de la nomenclature du gouvernement et dresse des listes terminologiques bilingues. Enfin, elle s'est initiée aux mystères de la traduction. Bernadette s'avère une aide précieuse pour le Bureau.

Elle retourne aux études en août. Bonne chance Bernadette!

Le rapport annuel pour l'année financière 1993-1994 est maintenant disponible au Bureau des services en français. Le rapport met en valeur les progrès accomplis dans le dossier des services en français au gouvernement. C'est d'une part un rapport sur l'année 1993-1994 et d'autre part sur les années 1990-1993. Il est fondé sur les indicateurs de succès mentionnés dans la politique sur les services en



Bernadette Johnson

français. Pour en obtenir un exemplaire, il suffit de communiquer avec le Bureau des services en français. Mais, ne tardez pas car le nombre est limité.

Vous recevrez sous peu un envoi postal du Bureau. Celui-ci contiendra les toutes nouvelles publications du gouvernement disponibles en français, ainsi que des renseignements sur les services offerts. Si vous appréciez ces envois, laissez-nous le savoir. Pour tout commentaire, toute suggestion ou toute critique constructive, communiquez avec le :

Bureau des services en français

211, rue Hawkins
Whitehorse (Yukon)
Y1A 1X3
Téléphone : (403) 667-3775
ou 1-800-661-0408
Télécopieur : (403) 667-6116

Une nouvelle bénévole au journal

Le journal compte dans son équipe une nouvelle bénévole: Yolande Michelle Boyer. Yolande qui tape à l'ordinateur à une vitesse extraordinaire dactylographiera des textes et des articles pour le journal lorsque son horaire le lui permettra!

Yolande travaille à Whitehorse pendant la période estivale. Elle est originaire de Saskatchewan. «Ma grand-mère vient de Gravelbourg» nous confie-t-elle avec un sourire tranquille. Yolande a quitté sa province natale il y a

huit ans pour s'établir en Colombie Britannique. Elle est gradué de l'Université de Colombie-Britannique en langue japonaise. La jeune femme a d'ailleurs eu l'occasion d'habiter à deux reprises au Japon afin d'y perfectionner sa connaissance de la langue. L'immersion ne semble pas l'effrayer, elle a y a pris goût très jeune. «Lorsque j'avais deux ans mes parents sont déménagés au Sénégal en Afrique. Nous y avons vécu cinq ans et c'est d'ailleurs là que j'ai appris le français.»

C. G.

Offre d'emploi

Whitehorse, Yukon Infirmier/infirmière en chef

Service de santé publique
(équipe de huit personnes)

Infirmier/infirmière autorisé(e) possédant une expérience approfondie dans le domaine de la santé publique ainsi que d'excellentes aptitudes en gestion et supervision.

Envoyez votre curriculum vitae à
Département des services médicaux,
Région du Yukon,
Bureau régional des services infirmiers,
2, chemin de l'hôpital, Whitehorse, Yukon.

Y1A 3H8

Canada

Yukon

Bureau des services en français
Ministère du Conseil exécutif

LE BUREAU DES SERVICES EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.
Le bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts
211C, rue Hawkins
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

Rappel! Les ministères suivants offrent des services en français :

SANTÉ ET AFFAIRES SOCIALES

Carte d'assurance-santé, certificat de naissance, licence de mariage, etc.
402, rue Lambert, 4^e étage
Immeuble Financial Plaza
667-8949 du lundi au vendredi
de 13 h 15 à 17 h

Services sociaux

4114, 4^e avenue, 4^e étage
Immeuble Royal Centre
667-3702 du lundi au vendredi
de 8 h 30 à 17 h

JUSTICE

Règlement d'amendes, enregistrement de documents, renseignements concernant les petites créances et les procédures au tribunal, etc.
2130, 2^e avenue,
Édifice Andrew -A.-Philipsen (Palais de Justice)
667-5441 du mercredi au vendredi
de 8 h 30 à 17 h

ÉDUCATION

Formation disponible, renseignements, etc.
1000, boulevard Lewes,
Édifice de l'Éducation
667-8237 du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h

Les PPJ, comment ça marche?

Les pages Production-Jeunesse sont ouvertes aux élèves des écoles française et d'immersion. La prochaine parution du journal aura lieu le vendredi 16 septembre. La date de tombée est le vendredi 9 septembre.

D'ici là, bonnes vacances à tous!

Cécile, 667-2931

PPJ

PAGE PRODUCTION-JEUNESSE



La poésie
par Tracey Cameron
9^e année,
École J. A. Jeckell

Je m'ennuie.
Je m'ennuie,
je n'ai rien à faire.
Je regarde au ciel,
c'est très clair.
Il y a des objets
et des animaux
que j'ai trouvés.
Oh! qu'ils sont beaux!
Ma vie est pleine
de rien.
Je m'ennuie
et j'ai faim.
Je mange des biscuits
et du pain.
Maintenant je suis grosse
et j'ai un gros bedon.
Oh! que je m'ennuie,
je m'ennuie, je m'ennuie!

Haiku sur la nature
par Kristy Ivanski
9^e année,
École J. A. Jeckell

Le soleil brille fort
Les arbres dansent dans le vent
Les nuages sont très blancs

L'eau coule avec force
Les animaux vivent dedans
Tout a besoin d'eau

Feu

par Mollie Lang
9^e année,
École J. A. Jeckell

Feu
hasardeux, catastrophique
tue tout dans sa forte poignée
cause de la misère partout
incendie

Ma meilleure amie
Dianna Dawson
9^e année,
École J. A. Jeckell

Ma meilleure amie
s'appelle Melannie.
Je l'ai pigée comme amie
parce que c'est facile
de parler avec elle.
Elle écoute mes problèmes
et me donne des idées
pour les résoudre.

Melannie est toujours là
pour m'aider.
J'aime parler avec elle,
c'est si facile.
Elle garde mes secrets
et je garde les siens.

Le goût fou de rire

par Chantal Cooper,
9^e année,
École J. A. Jeckell

Nous deux assises au piano
Plaçant nos mains, c'est le duo.
On se rappelle les mots du professeur:
«Exagérez surtout, n'ayez pas peur!»

Je joue mes notes et c'est commencé
La musique rythmée.
Voilà une note qui sonne très clair
Par-dessus la chanson, c'est un éclair!

Oups! Et voici pour accompagner
Un rire qui ne peut arrêter,
Qui fait écho dans la salle
Des gens rassemblés pour le récital.

Ennui

par Angelune Des Lauriers
9^e année, École J. A. Jeckell

Ennui, vide, rien,
plus d'idées, silence,
seulement des souvenirs
flous.

Le puits est vide,
l'océan asséché
rien ne coule,
rien ne naît.

Il ne reste que de l'ancien
devenu banal
de jour, en jour, en jour...

Haiku sur la nature

par Sara Nielsen,
9^e année,
École J. A. Jeckell

L'aigle prend son essor.
Ailes filtrant les vagues du
vent,
il règne sur l'atmosphère.

Le bulbe sort de la nuit.
Il chasse la menace, le froid
et réveille l'esprit.

Le soleil filtre
à travers les feuilles
brillantes
à l'envers de fleurs naines.

Tristesse

par Abby J. Kosmenko
9^e année,
École J. A. Jeckell

Je me demande s'il y a une
raison pour vivre
dans un monde assombri
par des rêves et espoirs perdus.
Les nuages sombres du
désespoir tourbillonnent
autour de mon âme.
Barrée du bonheur,
je m'encourage avec un voile,
je m'apitoie.
Noir, noir, noir,
c'est tout noir.
Où est mon espoir?

Il y a des mots

par Rosie Robertson-Drury
9^e année,
École J. A. Jeckell

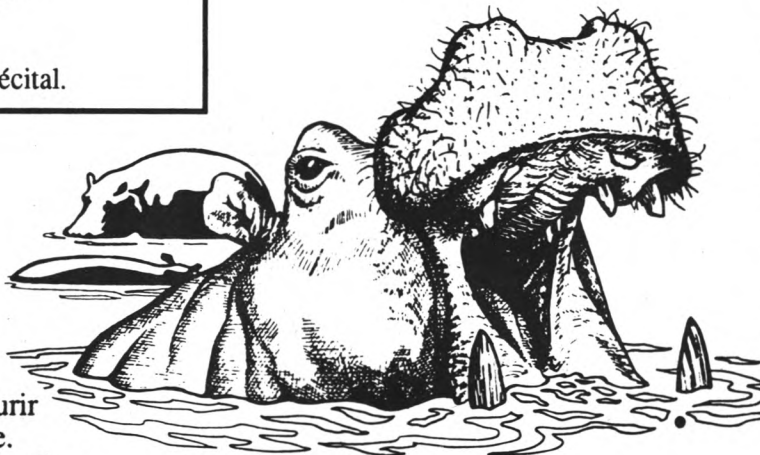
Il y a des mots qui font mourir
Et ce sont des mots de pluie.
Le mot malheur et les mots colère,
Haine, désespoir et le mot désert.
Le mot doute et le mot malaise.
Et certains noms de scientifiques
et certains noms de progressions.
Le mot faible et le mot enterré
Le mot moderne et le mot sophistiqué.
Et certains noms de soldats en guerre
et certains noms de personnages d'autorité.

Mon beau garçon

par Robyn Juhn
9^e année,
École J. A. Jeckell

Il est très gentil et bon
Avec des cheveux bruns et noirs.
Ses yeux sont doux et ronds
Et brillants dans le noir.

Il n'aime pas travailler,
mais adore courir, aussi vite que le vent.
Il ne sait pas parler, mais utilise des bruits mélodieux
qui ne changent pas avec le temps.
Il est puissant et fort,
il est mon ami.
Il n'a jamais tort
mon ami Dancer.



Rire

par Krista Prévost
9^e année,
École J. A. Jeckell

C'est un chatouillement
Qui commence
Au fond de ton estomac
Et saute à ta gorge.
Tu couvres ta bouche,
Essayant inutilement de l'empêcher
Jusqu'à ce que les larmes coulent de tes yeux
En mordant ton poignet,
Tu prends un grand souffle,
Et le rire sort de ta bouche
En éclats!



◆ Finances

Pour femmes seulement

Flo Le Blanc-Hutchinson

Pour la plupart des femmes, l'atteinte de l'indépendance financière est difficile. Cette lutte peut être néanmoins gagnée si l'on s'arme avec suffisamment d'information. Alors lisez mesdames....

Plusieurs facteurs influencent le potentiel ainsi que la capacité des femmes d'accumuler de l'argent et de la propriété. La situation des femmes a changé, cependant le constat demeure qu'elles gagnent en moyenne beaucoup moins que les hommes. Cette disparité est souvent le résultat d'une situation de vie où les femmes travaillent pour ajouter au revenu familial. Dans plusieurs cas les besoins de nos enfants, de nos parents ou même de notre conjoint ont priorité et nous accordons peu de considération à notre retraite.

Les statistiques concernant le statut éventuel des femmes peuvent en surprendre plusieurs. Par exemple, sachiez-

vous que 50 pour cent des couples seront un jour séparés et que du reste 70 pour cent des femmes deviendront veuves. De plus, beaucoup de femmes sortent perdantes financièrement d'une séparation et, toujours selon les statistiques, elles ont plus de chance de rester seules.

L'idéal pour les femmes est d'avoir leur propre régime de retraite et une stratégie financière d'investissement qui peut assurer leur bien-être financier. D'autre part, si vous êtes célibataire, n'oubliez pas qu'un plan d'investissement qui assurera votre retraite est essentiel. Par contre, si vous faites partie d'un couple, ne laissez pas à votre conjoint la tâche de s'occuper entièrement des affaires financières de la famille. Un partenariat entre conjoints dans la planification d'un futur financier adéquat pour toute éventualité est nécessaire à votre sécurité et votre bien-être continu.

Il est essentiel que les femmes se préoccupent de leur

bien-être financier. Consultez un conseiller ou une conseillère en finance à qui vous pouvez faire confiance. Les couples devraient y aller ensemble et faire leur planification ensemble. Si vous n'avez aucune sorte de crédit établi en votre propre nom, faites-le maintenant. Un compte d'épargne personnel peut vous servir en cas d'urgence ou en temps de détresse au moment où les préoccupations financières sont les dernières choses auxquelles vous voulez penser.

L'importance de s'éduquer en matière de finances est une responsabilité pour chacune d'entre nous. En apprendre assez pour gérer ses propres affaires et se munir d'un régime financier à long terme, voilà tout ce dont a besoin la plupart d'entre nous. Si vous ne l'avez jamais fait, achetez une revue d'affaires et prenez connaissance du contenu. Dans la plupart des villes, il y a des séminaires sur les investissements plusieurs fois par année. Allez y. La plupart sont

gratuits.

Des questions importantes se doivent d'être examinées en même temps:

- 1) Avez-vous un testament?
- 2) Avez-vous de l'assurance-vie?
- 3) Avez-vous un REER?
- 4) Votre conjoint fait-il des contributions à votre REER?
- 5) Quels sont les bénéfices que vous aurez si vous êtes malade ou handicapée?
- 6) Votre revenu à votre retraite sera-t-il suffisant pour le style de vie que vous voulez?

Toutes les femmes employées ou non à l'extérieur de la maison devrait avoir un REER (REER individuel ou REER au conjoint). Une femme qui a un emploi rémunéré peut contribuer jusqu'à 18 pour cent de son revenu à son REER.

18 pour cent de 20,000 \$ c'est 3,600 \$

18 pour cent de 25,000 \$ c'est 4,500 \$

18 pour cent de \$ 30,000 \$ c'est 5,400 \$

Si l'on calcule 3,600 \$ contribué annuellement pendant 30 ans, c'est 108,000 \$ avec un gain composé de 10 pourcent, vous aurez accumulé 651,396\$ pour votre retraite.

Il est évident que plus vous commencez tôt la plus grande sera votre somme finale. Quand votre salaire augmente, vous pouvez ajuster votre contribution proportionnellement. De plus, vos contributions à un régime enregistré d'épargne (REER) donnent à vous ou à votre conjoint des déductions d'impôts sur le total des contributions annuelles.

Afin d'assurer votre sécurité financière, consultez un conseiller ou une conseillère en finance qui saura sûrement vous donner des pistes intéressantes, pour une stratégie d'investissement appropriée à vos besoins.

L'imbroglie des pensions alimentaires

Julie Lagacé

OTTAWA - Volte-face dans le dossier des pensions alimentaires, la Cour suprême suspend l'exécution du jugement de la Cour d'appel fédérale qui rend inconstitutionnelle l'obligation de déclarer les prestations de pensions alimentaires pour les enfants comme un revenu imposable. En d'autres termes, les pensions restent impossibles... pour l'instant.

Cette décision ne plaira guère à des milliers d'organismes féministes qui d'ores et déjà avaient affirmé que le système de perception d'impôt violait le droit à l'égalité pour les femmes. Cependant, quand on scrute de plus près le problème, on se rend vite compte que la blessure est plus profonde. Un pansement ne suffit pas pour guérir la plaie, ce n'est qu'une solution temporaire. La guérison passe par la chirurgie. En suspendant le dernier jugement de la Cour d'appel fédérale, la justice n'a pas totalement tort.

De fil en aiguille, le dossier des pensions alimentaires

déferlant dans les médias depuis quelque temps a suscité un imbroglie total au sein des différents paliers gouvernementaux et chez les familles monoparentales. On ne sait plus où donner de la tête. À la suite de l'arrêt Suzanne Thibaudau, l'instabilité règne dans l'univers de la fiscalité familiale.

Certes, pour les poches de Revenu Canada, on parle de beaucoup moins de sous. Pas surprenant que le jugement rendu par la Cour d'appel fédérale ne fait pas le bonheur de tout le monde...

Rendre inconstitutionnelle l'obligation de déclarer les prestations de pensions alimentaires pour les enfants comme un revenu imposable n'est qu'une solution tampon. Pour les familles monoparentales ce jugement risque de leur causer plus de tort que de bien parce qu'elles pourraient se retrouver avec des pensions alimentaires moins élevées. Les anciens conjoints demanderont certainement de modifier le montant des pensions alimentaires s'ils ne peuvent plus les déduire dans leur revenu imposable.

Dans le jugement rendu par la Cour d'appel fédérale, le juge Hugessen, quoique dans le clan en faveur de la décision, exprimait qu'il est «plutôt ironique» que la principale intéressée, Madame Thibaudau, ne puisse pas sortir gagnante du litige avec son ancien mari.

Outre le problème de la Loi de l'impôt, il en existe un autre de taille, celui des femmes de familles monoparentales qui ne reçoivent pas un sou en pension alimentaire de leur ex-conjoint.

Si on pensait que l'imposition de la pension alimentaire était un problème majeur pour la famille monoparentale, en étudiant mieux le dossier, on constate qu'il y a plus grave encore. Plusieurs allocations alimentaires ne sont toujours pas versées. Est-ce que toute cette histoire rapportée dans les médias n'est pas plutôt une guerre entre Revenu Canada et le système de justice canadien? Une guerre qui s'annonce longue et coûteuse pour les femmes qui verront le père de leurs enfants questionner encore et toujours la justesse des montants qu'ils doivent payer.

FPC Investments Inc.**YK Financial Brokers Ltd.****Florine (Flo) LeBlanc-Hutchinson**
Courtière201-2093 2^e avenue C. P. 5180, Whitehorse Yukon Y1A 4S3

Tél.: (403) 667-6100 Fax: (403) 668-7843

*«Nous facilitons le gain et préservons votre richesse»***Marcel La Flamme**

avocat/notaire

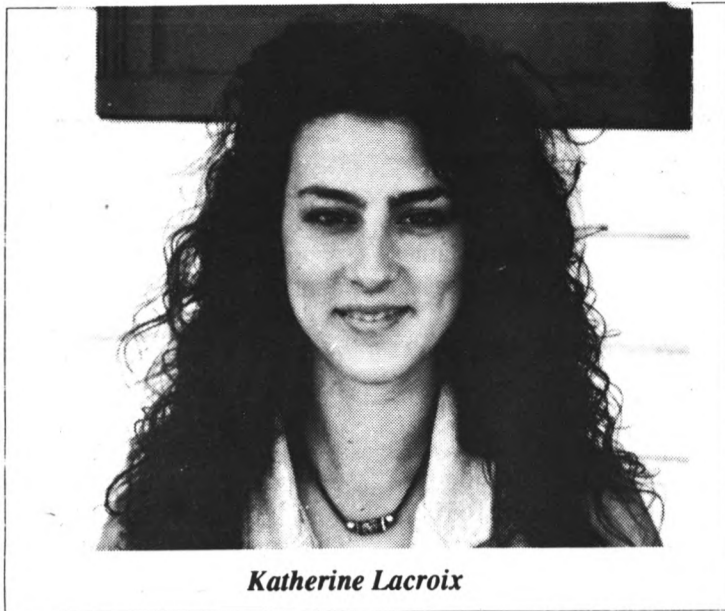
207, rue Strickland
Whitehorse (YUKON)
Y1A 2J7Téléphone: (403) 668-4402
Télécopieur: (403) 668-5743


RE/MAX
action realty.
membre courtier indépendant

paulette ruest
agente d'immeuble

309, rue wood
whitehorse, yukon y1a 2e7
bureau (403) 667-2514 fax (403) 667-7132
résidence (403) 633-3780





Katherine Lacroix

LA CHRONIQUE DES SORTEUX



Louise Cashaback

J'aime les galeries d'art. Ça m'étonne encore que personne n'ait trouvé moyen de s'immiscer dans le plaisir tout simple que le spectateur peut prendre au contact des oeuvres. Il est vrai qu'on est au Yukon et que ça fait longtemps que je ne me suis pas trouvée au Musée des Beaux-arts de Montréal, par exemple, en file derrière 453 autres touristes qui écoutent servilement la cassette qui «accompagne» l'exposition.

Je traîne depuis toujours mes enfants avec moi à des expositions de toutes sortes; c'est ainsi que j'avais avec moi deux petites filles quand j'ai décidé de retourner voir l'exposition de Jim Logan à la galerie du Centre des arts. La plus petite rouspétait; elle aurait préféré rester dans l'auto à jouer aux Barbies. La grande savait fort bien que quand La Mère décide d'aller à la galerie, tu suis...

On nous proposait comme hors-d'oeuvre une exposition fort mignonne de pièces d'enfants. Ça avait tout pour mettre l'eau à la bouche : originalité, esprit, verve et candeur. Nous avons ri, nous nous sommes étonnées, puis

nous sommes entrées dans la salle principale de la galerie.

Je me suis rendu compte en entrant que ce n'était pas une exposition accessible aux enfants. C'était pas aussi pire, peut-être, que ces peintures de chiens aux gros phallus auxquelles j'avais malencontreusement exposé les petits il y a quelques années, mais j'ai su tout de suite que ce ne serait pas une visite de tout repos.

Les questions fusaient; pas un détail n'échappait au regard fasciné des deux filles. Après avoir vu comment je m'y prenais pour interpréter les peintures, elles se sont mises à expliquer à qui mieux mieux ces images pourtant difficiles. J'avoue qu'elles m'ont ébahie—la symbolique, l'ironie, la violence n'ont-elles donc pas de secrets pour les enfants?

Après avoir longuement examiné ces Logan, nous avons pu nous reposer devant une très belle exposition d'objets artisanaux et artistiques produits par des autochtones et présentés dans la salle attenante à celle de Jim Logan.

Comme toujours, les enfants étaient enchantées de leur visite à la galerie. Elles m'ont fait voir cette exposition sous un éclairage nouveau et nous avons passé un bon moment ensemble.

L'Aurore boréale fait relâche le mois prochain. Nous nous reverrons en septembre; je vous présenterai alors une série portant sur certains des lieux les plus intéressants (selon moi, bien sûr!) du Yukon.

◆ Développement touristique

Des tours guidés dans la langue de Molière

Cette année encore, les touristes francophones qui visitent la capitale yukonnaise pourront recevoir de l'information dans leur langue. Katherine Lacroix, qui occupe le poste d'agente touristique à l'Association franco-yukonnaise s'assurera que les voyageurs francophones reçoivent le maximum de services possibles dans leur langue. La jeune femme offre des tours guidés d'endroits privilégiés par la gent vacancière : Miles Canyon, le musée des transports, le jardin botanique, le musée MacBride.

«J'ai fait beaucoup de lectures sur la géographie et l'histoire et je sais ce dont je parle», déclare-t-elle en riant.

Au cours de l'été, Katherine fera aussi remplir un sondage aux visiteurs francophones afin de connaître leurs attentes. Ce sondage sera suivi d'un rapport à l'automne. De plus, l'agente s'occupera de faire la promotion de la communauté et sera la personne responsable des cafés-rencontres pendant l'été.

Katherine Lacroix est une ambassadrice idéale: originaire de l'Ontario, elle habite le

Yukon depuis maintenant huit ans et adore le territoire.

Elle a fréquenté le programme cadre École-Émilie-Tremblay, jadis logé à l'école Jeckell et étudié présentement au collège Camosum à Victoria en Colombie-Britannique. Son avenir? «Je me vois travaillant avec les jeunes. J'aimerais être conseillère ou quelque chose de similaire. Je ne pense pas demeurer agente touristique toute ma vie même si j'aime beaucoup ça!», lance-t-elle en terminant.

C. G.

Vu, lu, en français bien entendu!

Littérature

DÉVADÉ

de Réjean Ducharme

Éditions Folio

279 pages

Critique de P. Brodeur

C'est une partie sans rien de spécial (sinon lui) de la vie de Bottom, qui se traite lui-même de déchet, de paumé, de «rada» ce qu'il fièrement s'applique à être. Il défend jalousement sa réputation en s'accaparant toutes les occasions pour s'élever gracieusement au niveau de bon à rien. Trop orgueilleux pour faire quoi que ce soit ou quelque chose de bon, trop pessimiste pour être gentil, Bottom est malgré tout un passionné.

Par cette histoire nous comprenons un peu plus ce qui nous fait tenter de se complaire dans la souillure morale, affective, concrète, dans la poésie de l'extrême bassesse.

Ce livre n'est pas de tout repos car trop hermétique et quelquefois manquant de sens quand Réjean Ducharme s'amuse à faire ses jeux littéraires. Il est toutefois passionnant par son originalité.

LE GOÛT DES JEUNES FILLES

de Dany Laferrière

Éditions VLB

206 pages

Critique de C. Girard

L'auteur raconte une partie de son adolescence en Haïti, son initiation au monde adulte en quelque sorte. Cette initiation se fera à proximité d'un bordel où il admirera férocelement les prostituées.

Il n'y pas d'intrigue, pas de suspens. On a l'impression qu'on pourrait fermer le livre n'importe quand... peut-être est-ce à cause de ces longs dialogues qui font un peu trop pièce de théâtre. Bref, ça m'a pris beaucoup de temps à finir cette oeuvre qui par ailleurs n'a que 206 pages. On a dit de ce roman qu'il était exotique et amusant, pour ma part, je l'ai trouvé ordinaire et déprimant : le langage trop cru, la violence latente, la chaleur... je cherche encore ce qu'il y a d'amusant.

Enfin, la pochette du livre représentant une oeuvre de Gauguin demeure ce que j'ai le plus apprécié.

Cinéma

MON PÈRE CE HÉROS

film de Jean-Louis LUIVI

104 minutes

Critique de E. Ruest

«Le temps de s'aimer un peu et il faut qu'elles s'en aillent»

Le père divorcé est joué par Gérard Depardieu. Il emmène sa fille en vacances à l'île Maurice. Il y voit une occasion rêvée de passer des moments précieux avec sa fille si belle qui grandit si vite. Est-il déjà trop tard?

À peine arrivée dans ce paradis tropical, Véro, la jeune fille, ne perd pas de temps pour faire de nouvelles rencontres. Mais comment faire croire qu'on est une grande fille et que l'homme qui nous accompagne n'est pas vraiment notre papa? Et après, comment se sort-on des mensonges qui nous font découvrir l'amour? Ce film de Jean-Louis Livi est plein de fraîcheur et saura amuser et sûrement émouvoir tout papa qui sait (sans le dire) que sa petite fille s'envolera un jour comme un papillon.

«Les filles et leur papa c'est des drôles de fiançailles... Le temps de s'amuser un peu et faut qu'elles s'en aillent».

Ce projet est rendu possible grâce à une subvention du gouvernement du Québec

Si le Nord m'était conté... UNE VIE SIMPLE ET HEUREUSE

Jean-Paul Tanguay

Le père Jean-Paul Tanguay, au Yukon depuis plus de cinquante ans, nous livre une partie de ses mémoires.

Je n'ai jamais su où le jeune Joe Berreault a trouvé ce nom à consonance française.

Jeux de la francophonie Trop d'anglais au sein de la délégation canadienne?

Paris (APF) : En guise de protestation contre la trop grande place faite à la langue anglaise au sein de la délégation canadienne l'auteur-compositeur-interprète québécois Stephen Faulkner a repris le désormais célèbre «Vive le Québec libre» du général de Gaulle lors de son tour de chant à l'Olympia de Paris, tenu dans le cadre du volet culturel des Jeux de la francophonie.

Selon le chanteur, qui a interprété pour l'occasion «Les Cajuns de l'an 2000», l'anglais prime sur le français à l'école centrale où logent les artistes et athlètes de la délégation canadienne, en raison de la présence de participants unilingues anglais.

L'incident n'a pas causé vraiment de controverse même si la nouvelle a fait le tour de médias de langue française au pays. Il a néanmoins irrité les responsables canadiens et québécois, qui ont plutôt soutenu que les anglophones de la délégation multipliaient les efforts pour s'exprimer en français.

La délégation canadienne comprend les composantes Canada, Canada-Québec et Canada-Nouveau-Brunswick. Environ 60% des athlètes de la composante Canada sont anglophones, concèdent les responsables de la délégation.

Devenu orphelin de père et de mère en bas âge, il est adopté par une bonne grand-maman. Elle lui apprend la langue esclavon et aussi les prières et les chants religieux en cet idiome. Comme elle, il aime à fredonner des airs familiers. Plus vieux, il se rappelle à peine

de ses parents, mais sa mémoire est saturée de faits et d'événements vécus en compagnie de sa grand-mère.

C'est elle qui l'initie à la vraie vie nomade et à l'art de survivre dans la grande nature: prendre des lièvres, des perdrix, du poisson, des belettes, des écureuils, etc. Il lui doit sa vie et en retour apprend vite à lui aider; il entre le bois, va quérir l'eau. Les années passent et la santé de grand-maman devient chancelante. Il se rappelle une conversation de cette dernière avec le père Le Guen (1870-1941). Elle révèle à l'ecclésiastique son inquiétude au sujet de Joseph, son protégé. «Quand je partirai, je veux que vous en ayez bien soin. Je vous le donne. Si possible, envoyez-le à l'école de Fort Providence».

Après le décès de l'aïeule, le nom de Joseph se transforme en *Yat'i dene chuen*. Le fils de l'homme de prière. L'enfant passe un été avec le père Le Guen avant de se retrouver à l'école de Fort Providence. Il y apprend le français et l'anglais mais n'oublie pas pour autant sa langue maternelle. Sous l'oeil vigilant de son

tuteur, il progresse dans ses études. À l'âge de 16 ans, il est embauché comme aide-ouvrier à l'école. Là, il se fait l'oreille à d'autres dialectes autochtones et devient un habile travailleur: jardinier, fermier, pêcheur, chasseur. C'est lui qui assure la nourriture vitale pour les écoliers.

Après son mariage, il retourne tout doucement dans sa région natale: Fort Simpson, Fort aux Liards et finalement François. C'est là que je le rencontre pour la première fois en 1947. Petit de taille, alerte, plaisant, il besogne toujours. Sa modeste maison en rondins est propre; la plupart du mobilier a été construit sur place. Les murs libres gardent à la portée de la main les outils les plus utilisés. À chaque printemps, il prépare soigneusement son potager. Il l'ensemence de radis, laitue, carottes, navets, patates et oignons; une clôture de grillage protège le jardin de la griffe des rôdeurs locaux.

À mi-chemin entre la rive de la Liard et de sa maisonnette, il a ancré solidement un cabestan; Joe l'a construit lui-même pour monter les troncs

flottants durant la crue des eaux. C'est une façon unique de tenir sa réserve de bois de chauffage et nombreux sont les villageois qui l'utilisent aussi.

D'une patience admirable, il aime à suivre les jeux des enfants; il revit alors les belles journées de sa jeunesse. Il a passé plusieurs heures avec moi pour m'aider à raffiner ma connaissance de l'esclavon. Il essayait de me donner non seulement le sens des mots mais la façon de construire les phrases, les jeux de langue et la bonne prononciation. En guise de rétribution, je m'assurais que sa réserve de tabac soit pleine et tout le monde était heureux! Ses trois fils lui ressemblaient et montraient les mêmes belles caractéristiques que leur père.

Joe aimait conter des aventures du passé. En plusieurs occasions on l'a choisi comme interprète en cour de justice ou comme policier local. On le trouvait impartial et juste.

Joe a vécu une vie simple et pas compliquée, joyeuse et charitable. À chaque jour suffit sa peine, sa beauté, sa grandeur.

Jeu linguistique

Jean-Paul Tanguay

Le centenaire de la course vers l'or du Klondike approche, plusieurs se préparent déjà à la grande fête. Un grand nombre de francophones de toutes professions sont venus en 1898. En leur honneur, célébrons l'anniversaire de la découverte et familiarisons-nous avec le vocabulaire de l'époque.

- | | |
|--------------------------------------------------------------|----------------|
| 1- Trou vertical creusé dans le sol pour extraire le minerai | A- concession |
| 2- Couches minérales dans le sein de la terre | B- mineur |
| 3- Métal précieux jaune et brillant | C- ruée |
| 4- Droit obtenu de l'état en vue d'une exploitation | D- lingot |
| 5- Course vers l'or du Klondike | E- pépite |
| 6- Qui cherche les gîtes minéraux d'un terrain | F- drague |
| 7- Ouvrier qui travaille dans une mine | G- or |
| 8- Masse de métal massif (surtout de l'or) | H- batée |
| 9- Barre d'or | I- puits |
| 10- Morceau d'or solidifié après fusion | J- brique |
| 11- Engin pour extraire le minerai du sol | K- gisement |
| 12- Plat qui sert à laver l'or | L- prospecteur |

Recherche : gîte, paillette, exploration, soif de l'or

Solutions en page 12

LE PÈRE FRANÇOIS
L'Eau vive

MONITEUR
Acadien ☆

LE QUÉBÉCOIS
EDITION

LE QUÉBÉCOIS
Édition

LE NORD

LA LIBERTÉ

L'Action

Le Courrier

L'aiglon

ACADÉMIEN

LE FRANCO

LE MADAWASKA

Le Gaboteur

PROVINCIAL

LE VOYAGEUR

LE REFLET

NOUVELLES

Le Goût de vivre
Un plaisir de la table, un art de vivre

JOURNAL

Le Rempart

AGRI/COM

Le Courrier

L'Nord

LE MÉTROPOLITAIN

L'Express

Le Soleil

Pour rejoindre d'autres lecteurs...

OPSCOM

ONTARIO :
12 journaux avec un tirage de 105 779
ATLANTIQUE :
8 journaux avec un tirage de 44 803
OUEST et TERRITOIRES :
6 journaux avec un tirage de 14 700

900-325, rue Dalhousie, Ottawa (Ontario)
Tél. (613) 241-5700 Fax: (613) 241-6313
1-800-267-7266

LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

◆◆◆
Bienvenue à tous les nouveaux Canadiens et félicitations à Elizabeth Davila Perez qui a été reçue citoyenne canadienne lors de la cérémonie de la citoyenneté tenue le 1^{er} juillet.

◆◆◆
On a souvent l'impression qu'ici c'est le monde à l'envers... Ainsi la parenté arrive pour nous visiter... non pas au jour de l'An mais à la Saint-Jean!

Souhaitons un beau séjour aux parents de Patrice Brochu, ainsi qu'à Odette Trottier, venue se promener chez sa petite soeur Carole. Il ne faudrait pas oublier Mme Réjeanne Tait, descendue chez son fils Ronald et Françoise Robert en visite chez France.

◆◆◆
Bon succès à ceux et celles qui courageusement profitent de l'été pour suivre des cours au Collège du Yukon. Entre autres, Denise Beauchamp et Christine Klassen-St-Pierre.

◆◆◆
Bonne chance à la famille Meuleman-Sauvé partie réaliser le rêve d'une vie: un

périple de deux ans autour du monde!

◆◆◆
Du côté de La garderie du petit cheval blanc, Isabelle remercie les nombreux parents bénévoles qui ont aidé à installer de nouveaux revêtements de plancher. La directrice mentionne aussi que si le pinceau ou le rouleau ne vous font pas peur... il y aura une corvée de peinture à la fin du mois.

◆◆◆
Lynne Riendeau et Bert Cervos'affairent pour terminer les rénovations de leur maison afin d'accueillir leur deuxième enfant. Les muses ont parlé - ce sera un garçon - et les heureux futurs parents ont déjà choisi le nom: Olivier.

◆◆◆
Le col de la Chilkoot attire maintes gens qui ne peuvent résister à ses attraits. Bravo à Marie DaSilva et Josée Dubé qui ont - cette année encore - affronté le froid et la pluie pour répéter l'exploit de nos ancêtres. Une pensée particulière pour Josée qui a dû faire le garde-à-vous plus d'une fois!

En parlant du col Chilkoot, Félix Deslauriers serait le plus jeune francophone connu, de la communauté à avoir fait l'excursion. Il avait neuf ans quand il l'a affronté!

Philippe et Dominique Sormany-Albert seraient les seuls jumeaux francophones à l'avoir aussi franchi en 1994.

◆◆◆
Au revoir, merci et bonne chance à la famille de Jean et Diane Giroux qui quitte le Yukon pour aller vivre en Ontario. Chanceuse est la communauté qui les accueillera!

◆◆◆
Bonnes vacances à Anny Ruch qui se prélassait sous le soleil de la France pendant le mois de juillet.

◆◆◆
Nos plus sincères condoléances à...

Yvette Sormany qui a eu la douleur de perdre son père le samedi 9 juillet.

Claude Ouimet dont le père est décédé le 12 juillet.

Solutions: 1=I; 2=K; 3=G; 4=A; 5=C; 6=L; 7=B; 8=E; 9=D; 10=J; 11=F; 12=H.

Petites annonces

Chambre à louer dans Riverdale pour non-fumeur ou non-fumeuse qui aime les chats. Disponible le 1^{er} août. 300 \$ plus services. Voir Luc à l'AFY ou téléphonez au 633-4887 le soir.

Recherche gardienne immédiatement habitant près de Northland Park. Lisa au 688-7135

Appartement à louer au centre-ville. Une chambre à coucher. Chauffage et espace d'entreposage inclus. 475 \$ / mois. Bail d'un an. Tél.: 668-5701

Maison à partager à Porter Creek. Grand terrain clôturé avec beaucoup d'arbres. Enclos à chien. Animaux acceptés s'ils demeurent à l'extérieur. Transport en commun tout près. Prix négociable. Pour le 1^{er} septembre 1994. Possibilité pour le 1^{er} août. Tél.: 667-8099 (bureau) Tél.: 668-5594 (maison)

Le camp de plein air des Schtroumpfs qui aura lieu du 7 au 20 août est à la recherche d'une cuisinière ou d'un cuisinier bénévole. Luc au 668-2663

Stages de perfectionnement

QUÉBEC- La sixième édition des stages de l'Association canadienne d'éducation de langue française a eu lieu à Québec, du 3 au 15 juillet. Uniques au Canada, ces stages de perfectionnement rassemblent des enseignants du préscolaire, du primaire, du secondaire, des directrices et directeurs d'écoles et des

intervenants en alphabétisation de tous les coins du pays. Le dénominateur commun de tout ce beau monde demeurant le fait qu'ils travaillent tous en milieu minoritaire.

Andrée Gaulin de Dawson et Roch Nadon de Whitehorse étaient au nombre des participants.

Excellente occasion d'affaires!

À vendre à Haines Junction

Frosty Freez Drive Inn

Édifice, équipement et terrain
Excellente possibilité de développement
89 000 \$

Information: (403) 634-2674

**Avez-vous déjà vu une
Aurore boréale sur la plage?**



Il n'y a rien de plus beau...

**ABONNEZ-VOUS
TOUT DE SUITE!**

Nom: _____

Adresse: _____

Retournez ce coupon accompagné d'un chèque de 20 \$ à :

L'Aurore boréale, C. P. 5205, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1

Coordonnateur/coordonnatrice des services en français

L'Hôpital général de Whitehorse est à la recherche d'un coordonnateur/coordonnatrice des services en français. Ce poste à demi-temps, d'une durée d'un (1) an, est de niveau 05, et le salaire horaire varie de 18,08 \$ à 22,93 \$ plus les avantages sociaux.

Le coordonnateur/la coordonnatrice relèvera du directeur des ressources humaines et sera responsable de la planification finale et de la mise en oeuvre des systèmes et des procédures devant permettre à l'Hôpital d'offrir à sa clientèle des services en français de qualité.

En plus de parler couramment le français et l'anglais, le candidat/la candidate idéal(e) pourra démontrer qu'il/elle peut comprendre et rédiger des textes détaillés, dans l'une ou l'autre de ces langues. De plus, le candidat /la candidate aura un grand sens de l'organisation et fera preuve d'initiative.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez vous adresser à Brian McLaughlin, au 667-8702. Les candidatures doivent être reçues au plus tard le 29 juillet à midi.